

59 Camelot Drive
Ottawa, Ontario
K1A 0Y9

March 10, 2015

Re: Request for Quotation # H0024

Canadian Food Inspection Agency (CFIA) is requesting quotes for French Language Training. The resulting contract with the most favorable offer will be subject to the terms and conditions of the CFIA.

This Request for Quotation consists of the following:

- This covering letter,
- Section 1; Request for Quotation Instructions, Terms and Conditions,
- Section 2; Basis/Method of Evaluation,
- Section 3; Statement of Work.

The Quotations must set out the means by which the technical, performance, time and other goals and objectives will be met, having regard to any stated requirements. CFIA will consider entering into a contract with the most acceptable Quotation which will be determined having regard to the evaluation factors set out in the RFQ.

59 rue Camelot
Ottawa, Ontario
K1A 0Y9

Le 10 mars 2015

Objet : Demande de soumissions n° H0024

L'Agence canadienne d'inspection des aliments (ACIA) demande des soumissions pour des services de formation linguistique. Le marché, qui sera octroyé à l'offre la plus avantageuse, sera assujéti aux conditions de l'ACIA.

La présente Demande de soumissions comprend les documents suivants :

- la présente lettre explicative;
- la Section 1 : Instructions et conditions de la demande de soumissions;
- la Section 2 : Modalités d'évaluation des propositions;
- la Section 3 : Énoncé des travaux.

Les soumissions doivent expliquer les moyens par lesquels les objectifs et les buts ayant trait à l'aspect technique, au rendement, au calendrier et autres seront atteints, en tenant compte des conditions requises. L'ACIA étudiera la possibilité d'établir un marché avec la firme offrant la proposition la plus acceptable, compte tenu des facteurs d'évaluation établis dans la présente Demande de soumissions.

Should you have any questions, please contact Henri Van Den Bremt at (613) 773-7636. Any questions related to this RFQ must be received 24 hours prior to the closing time.

Si vous avez des questions, vous pouvez communiquer avec Henri Van Den Bremt au (613) 773-7636. Toutes questions au sujet de cette Demande de soumissions devront être reçues 24 heures avant l'heure de fermeture.

SECTION 1**Request for Quotation Instructions, Terms
and Conditions**

1. The Quotation must be emailed to the following no later than 15:00 hrs Ottawa time on March 19, 2015.

Canadian Food Inspection Agency
Attn: Henri Van Den Bremt
Email:
henri.vandenbremt@inspection.gc.ca

The bidder has the sole responsibility for the timely receipt of a proposal by CFIA. Late proposals will be returned unopened.

2. The Quotation must be identified clearly with the reference number on the package in large bold letters.
3. Elements in the RFQ must be completely filled-out in a clear and concise manner.
4. CFIA may cancel the quotation call at any time without any further obligations to the proposer.

**Instructions et modalités de la Demande de
soumissions**

1. Les soumissions doivent être envoyées par courriel avant 15 h 00, heure d'Ottawa, le 19 mars 2015.

L'Agence canadienne d'inspection des
aliments
Attn : Henri Van Den Bremt
Courriel :
henri.vandenbremt@inspection.gc.ca

Le proposant est le seul responsable de la réception en temps de la proposition par l'ACIA. Les propositions qui arriveront en retard seront retournées cachetées.

2. Les soumissions doivent être présentées et être identifiées clairement avec le numéro de référence sur le paquet en caractère gras.
3. Les soumissions doivent être complètement rédigées de façon claire et concise.
4. L'ACIA peut annuler la présente Demande de soumissions à n'importe quel moment et sans aucune obligation envers le proposant.

5. CFIA may ask the proposer to substantiate any claims made in the Quotation.
 6. If the proposer feels that the requirements stipulated are unnecessarily restrictive in any way and wishes to deviate from the requirements, the proposer must give a detailed explanation as to why such a deviation is being proposed.
 7. The cost for preparing the Quotation will not be reimbursed by CFIA.
 8. Amendments to the request for quotation shall be in writing.
 9. The Quotation shall be evaluated according to the terms set out in Section 2. The proposer must comply with the evaluation terms. Failure to comply with any requirement will render the Quotation non-compliant and it will receive no further consideration.
 10. All Quotations must indicate clearly if any portions of the services will be subcontracted. In such cases, the Quotation must provide detailed information on the sub-contractor and must clearly indicate, in detail, the responsibilities to be assigned to the subcontractor.
5. L'ACIA peut demander au proposant de fournir des preuves à l'appui de déclarations faites dans la soumission.
 6. Si le proposant estime que les exigences de la Demande de soumissions le limiteront inutilement de quelque façon que ce soit et s'il désire s'en écarter, le proposant doit en préciser les raisons.
 7. Les coûts associés à la préparation de la soumission ne seront pas remboursés par l'ACIA.
 8. Les modifications à la Demande de soumissions seront faites par écrit.
 9. Les soumissions seront évaluées selon les modalités expliquées à la Section 2. Le proposant doit satisfaire aux modalités d'évaluation. À défaut de satisfaire aux modalités d'évaluation, la soumission sera considérée comme non conforme et sera rejetée.
 10. Toutes les soumissions doivent indiquer clairement si une partie des services sera sous-traitée. Dans ce cas, le proposant doit fournir des informations précises sur le sous-traitant et doit indiquer clairement les responsabilités qui lui seront assignées

11. Quotations must be valid for a period of three months from closing date of request for quotation.

12. Any questions related to this RFQ must be received 24 hours prior to the closing time.

11. Les soumissions doivent être valides pour une période de trois mois après la date de fermeture de la Demande de soumissions.

12. Toutes questions au sujet de cette Demande de soumissions devront être reçues 24 heures avant l'heure de fermeture.

For the sole purpose of this RFQ, a resulting contract would include CFIA Terms and Conditions.

General Conditions shall mean Public Works and Government Services Canada (PWGSC) 2035 - General Conditions - Services, set out in the Standard Acquisition Clauses and Conditions (SACC) Manual issued by the Department of Public Works and Government Services.

These General Conditions are hereby incorporated by reference into and form part of any resulting Service Contract. The version of the SACC Manual applicable to this Service Contract is the one in effect on the date of the last signature of this Service Contract. The SACC Manual may be viewed on the Department of Public Works and Government Services Canada web site, Internet address: <https://buyandsell.gc.ca/policy-and-guidelines/standard-acquisition-clauses-and-conditions-manual/all>.

CONDITIONS

Dans le cas du présent appel d'offres et seulement dans ce cas, le contrat résultant comprendrait les conditions de l'Agence canadienne d'inspection des aliments.

Nous entendons par « Conditions générales » les conditions qui figurent dans l'item 2035 - Conditions générales – Services du Guide des clauses et conditions uniformisées d'achat, publié par Travaux publics et Services gouvernementaux Canada (TPSGC).

Ces conditions générales sont, par les présentes, incorporées par référence au contrat de service résultant dont elles font partie. La version du *Guide* applicable au présent contrat de service est celle en vigueur à la date à laquelle on a apposé la dernière signature à ce contrat. On peut consulter le *Guide* sur le site Web de TPSGC, à <https://buyandsell.gc.ca/policy-and-guidelines/standard-acquisition-clauses-and-conditions-manual/all>.

SECTION 2

**BASIS / METHOD OF SELECTION
MÉTHODE DE SÉLECTION**

**2.0 METHOD OF SELECTION AND AWARDING OF CONTRACT
MÉTHODE DE SÉLECTION ET OCTROI DU CONTRAT**

2.1 Bidders able to provide the services outlined in section 3 "Statement of Work," shall provide an all inclusive firm fixed hourly rate for full-time language training. The CFIA will select the contractor based on the lowest hourly rate submitted that meets the technical requirement stated herein.

Le soumissionnaire pouvant fournir les services décrits à la section 3 « Énoncé de travail » doit soumettre un taux horaire ferme global pour des services de formation linguistique à temps plein. L'Agence choisira le soumissionnaire qui proposera le taux horaire le plus bas et répondra aux exigences techniques.

Item / Élément	Target Level / Objectif	Number of Hours / Nombre d'heures	Firm Fixed Hourly Fee / Taux horaire fixe
Language Training Services / Services de formation linguistique	CBC	1,575	\$

We certify we meet the technical requirement stated in the Statement of Work:

Nous certifions que nous satisfaisons à l'exigence technique indiquée dans l'Énoncé de travail :

Yes / Oui _____ No / Non _____

Note: Failure to state your ability to meet the technical requirement will render the Quotation non compliant and it will receive no further consideration.

Nota : Le défaut d'énoncer votre capacité de satisfaire à l'exigence technique rendra la soumission non conforme et elle ne recevra aucune autre considération.

SECTION 3

STATEMENT OF WORK ÉNONCÉ DE TRAVAIL

Background / Contexte

Pamela MacDonald requires full-time official language training in French to meet the CBC language requirement for the EX-01, Regional Chief Inspector position in which she was recently indeterminately appointed to.

Pamela MacDonald doit suivre une formation à temps plein en français langue seconde afin de satisfaire aux exigences linguistiques du niveau CBC pour le poste d'inspecteur en chef régional EX-01, pour lequel elle vient d'être nommée pour une période indéterminée.

Objective / Objectif

To provide training resulting in Pamela MacDonald meeting the CBC language requirement for the Regional Chief Inspector position.

Offrir une formation à Pamela MacDonald afin de lui permettre de satisfaire aux exigences linguistiques du niveau CBC pour le poste d'inspecteur en chef régional.

Requirements / Exigences

3.1 The language training provider should have the capacity to offer language training services in Municipality of Meaford in Grey County; training will take place at 125 Eliza St, Meaford, ON N4L 1A4.

Le fournisseur de formation linguistique doit être en mesure d'offrir des services de formation linguistique dans la Municipalité de Meaford, dans le comté de Grey; la formation aura lieu à 125, rue Eliza, Meaford, Ontario, N4L 1A4.

3.2 The language school will provide French language training to one employee as per the following schedule:

L'école de langue offrira des cours de français à un employé selon le calendrier suivant :

- Full-time from April 1, 2015 to March 29th 2016: Monday to Friday 7 hrs/day (40hrs/week)

À temps plein du 1^{er} avril 2015 au 29 mars 2016, du lundi au vendredi, 7 heures par jour (40 h/semaine).

- There shall be no training on statutory holidays, or during the following: April 3 & 6, May 18, Jul. 1, Aug. 3, Sep. 7, Oct. 12, Nov. 11, Dec. 24-26, & 31, Jan. 1, Feb. 15.

Il n'y aura pas de formation pendant les jours fériés ou les jours suivants : les 3 et 6 avril, le 18 mai, le 1^{er} juillet, le 3 août, le 7 septembre, le 12 octobre, le 11 novembre, du 24 au 26 décembre, le 1^{er} janvier et le 15 février.

- Classes to be taken as a combination of on-site, at Client location, or public venue, within the Municipality of Meaford in Grey County, Ontario, and by online video medium.

Les cours doivent être offerts selon une combinaison de cours donnés sur place, à l'emplacement du client ou à un endroit public dans la Municipalité de Meaford, dans le comté de Grey, en Ontario, et par un dispositif vidéo en ligne.

- Instruction will consist of full time French language instruction, review and conversation in order to obtain the "CBC" level.

La formation consistera en l'enseignement, l'examen et la conversation en français afin de permettre l'obtention du niveau « CBC ».

- The language training must be based on the Programme de français langue seconde (PFL2). This methodology is recognized by the Canada School of Public Service for Federal Government employees.

La formation linguistique doit être fondée sur le Programme de français langue seconde (PFL2). Cette méthode est reconnue par l'École de la fonction publique du Canada pour les fonctionnaires fédéraux.

- **Should the regular instructor be unable to instruct, a supply teacher will be provided for that period of time.**

Si l'enseignant régulier ne peut donner un cours, un enseignant suppléant sera disponible pendant cette période.

- **Travel to the Client location, or public venue, within the Municipality of Meaford in Grey County, Ontario will be required three days per week to perform the work.**

Le déplacement pour se rendre à l'emplacement du client, ou à un endroit public de la Municipalité de Meaford, dans le comté de Grey, en Ontario, sera nécessaire trois jours par semaine pour donner le cours.

- **The instructor to:**
 - o **Provide the supplementary materials required for the course.**
 - o **Make available textbooks for the purchase of the course and extra-curricular studies.**

L'enseignant doit :

- o **Fournir les documents supplémentaires requis pour le cours.**
- o **Permettre l'achat de manuels aux fins du cours et d'études de surcroît.**

3.4 Pricing submitted in response to this RFQ must include provisions for cancellation of any class (by CFIA) without charge, provided that 24 hours' notice is given.

Les tarifs soumis dans l'offre doivent comporter des dispositions en cas d'annulation d'un cours (par l'Agence). L'Agence ne doit rien payer en cas d'annulation, à condition qu'elle ait prévenu l'école 24 heures à l'avance.

3.5 The language school will, upon commencement of the contract, develop and submit for approval by the Technical Authority outlined in the contract, a learning plan to serve as a tool to establish clearly defined goals and milestones as well as for use in measuring the student's progress.

Dès l'entrée en vigueur du contrat, l'école de langue dressera un plan d'apprentissage définissant des objectifs clairs et permettant de mesurer les progrès accomplis par l'étudiant, plan à faire approuver par le responsable technique nommé dans le contrat.

3.6 CFIA reserves the right to terminate this contract should the students reach their required level prior to the end of the contract period. CFIA will be doing testing on the students 4-6 weeks prior to the termination of this contract to determine the student's level.

L'Agence se réserve le droit de résilier le contrat si l'étudiant atteint le niveau requis avant la fin de la période du contrat. Elle fera subir un examen à l'étudiant de 4 à 6 semaines avant la fin du contrat afin de déterminer son niveau.

3.7 Should CFIA require the students to return to workplace a two week notice will be provided.

Si l'ACIA exige le retour au travail de l'étudiant, elle donnera un avis de deux (2) semaines.

3.8 The providers will ensure that their teachers are punctual. Tardiness must be justified and the time missed will be assessed on a prorated basis according to the hourly rate; the resulting amount will be deducted from the hourly rate on the contractor's invoice payments. If the teacher is late by ten (10) minutes, the contractor will be able to bill only for the fifty (50) minutes that the teacher taught.

Les fournisseurs s'assureront du respect de la ponctualité de leurs enseignants. Les retards devront être justifiés, seront évalués au prorata du tarif horaire et seront enlevés du taux horaire dans le paiement des factures de l'entrepreneur. L'entrepreneur pourra facturer uniquement les 50 (cinquante) minutes durant lesquelles l'enseignant a enseigné aux étudiants s'il est en retard de 10 (dix) minutes.

3.9 The teachers must send each class outline to the learner at least 24 hours before the class.

If for any reason the main teaching resource is absent from the class for which the class outline has already been sent, the replacement must then follow this class outline.

Les enseignants devront envoyer le plan de cours à l'étudiant au moins 24 heures avant le cours. Si, pour une raison quelconque, la ressource enseignante titulaire est absente et a déjà fait parvenir le plan de cours, la ressource enseignante remplaçante devra alors suivre le plan de cours envoyé par la titulaire.

3.10 The teaching resources must include one (1) hour of telephone training per block of ten (10) class hours so that the learner is not caught off-guard if informed on the day of the exam that the exam will take place over the telephone.

Les ressources enseignantes devront intégrer une (1) heure de formation par téléphone pour chaque bloc de 10 (dix) heures de cours pour que l'étudiant ne soit pas dérouté si jamais on lui annonce le jour de l'examen que celui-ci se passera par téléphone.

3.11 Three weeks before the oral exam, the contractor will make arrangements with its teachers to have the students undergo at least three (3) mock interviews per week by different teachers, to be followed by feedback.

Quand il ne restera que trois (3) semaines avant le test oral, l'entrepreneur s'organisera avec ses enseignants pour faire subir à l'étudiant au moins trois (3) simulations d'entrevue par semaine par des ressources différentes suivies de rétroaction.

3.12 Students shall meet with teacher prior to commencing language training to go over specific learning needs.

L'apprenant se réserve le droit de rencontrer l'enseignant avant le début de la formation linguistique afin de réviser ses besoins d'apprentissage spécifiques.

3.13 An assessment will be undertaken at the beginning of the period to determine exact period of time required for training prior to the oral examination.

Une évaluation aura lieu au début de la période contractuelle afin de déterminer la période de formation requise avant l'examen oral.

3.14 Inquiries

Henri Van Den Bremt
Canadian Food Inspection Agency
59 Camelot Drive
Ottawa, ON K1A 0Y9
Telephone: (613) 773-7549
Email : henri.vandenbremt@inspection.gc.ca

Questions

Henri Van Den Bremt
Agence canadienne d'inspection des aliments
59, promenade Camelot
Ottawa (Ontario) K1A 0Y9
Téléphone : 613-773-7549
Courriel : henri.vandenbremt@inspection.gc.ca

3.15 PAYMENT METHOD / MÉTHODE DE PAIEMENT

The language school will submit one (1) monthly invoice along with bi-weekly reports with each invoice, detailing the student's progress in relation to his/her training plan along with bi-weekly attendance records (these reports should also address concerns or issues, where applicable).

L'école de langue soumettra une (1) facture mensuelle, qui devra être accompagnée de rapports bihebdomadaires expliquant en détail les progrès accomplis par l'étudiant à la lumière de son plan d'apprentissage. Elle doit également envoyer les fiches de présence bihebdomadaires. (De plus, ces rapports doivent mentionner les problèmes de l'étudiant, le cas échéant.)